

French-Greek

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

French-Greek Bilingualism

Διγλωσσία Ελληνικά-Γαλλικά

Η μετάφραση του τρίτου μέρους της Εξέτασης για Δίγλωσσους Αφασικούς (Ελληνικά-Γαλλικά) έγινε από την  
Εύα Κεχαγιά.

La partie C de l'Examen de l'aphasie chez les bilingues a été adapté au bilinguisme français-grec par Eva Kehayia

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΦΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΔΙΓΛΩΣΣΟΥΣ  
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

ΤΡΙΤΟ ΜΕΡΟΣ/PARTIE C

ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ-ΓΑΛΛΙΚΑ

Bilinguisme français-grec

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΛΕΞΕΩΝ/RECONNAISSANCE DES MOTS

\*\*\*Δείξτε τις λέξεις μία κάθε φορά στον ασθενή και την ίδια στιγμή διαβάστε τις φωναχτά. Ο ασθενής πρέπει να πει και / ή να δείξει τη λέξη στην λίστα των 10 λέξεων που είναι γραμμένες στα Αγγλικά. Αν μετά από πέντε λεπτά ο ασθενής δεν δίνει απάντηση βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να διαβάσει, διαβάστε του τις 10 εκλογές μέχρι να κάνει ο ίδιος του την εκλογή. Αν αφού διαβαστεί για 3 φορές η λίστα ο ασθενής δεν μπορεί να κάνει εκλογή τότε βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

\*\*\*Για λόγους οικονομίας χρησιμοποιήσαμε το αρσενικό γένος όταν αναφερόμαστε στον/στην ασθενή. Όταν όμως εσείς απευθύνεστε στον/στην ασθενή, το γένος που χρησιμοποιείτε πρέπει να είναι ανάλογο με το φύλο του ασθενή.

\*\*\*Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δείξω μια λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποια λέξη στη λίστα αυτή σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Γαλλικά. Έτοιμος;

428. δέντρο	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. χιόνι	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. παράθυρο	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. σφυρί	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ψάρι	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pinces												
	9. arbre												
	10. mouton												

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en grec. Vous êtes prêt?

433. lait	1. πολυθρόνα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. γάλα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. πουκάμισο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. τραπέζι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. λουλούδι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. νερό												
	7. γραβάτα												
	8. άλογο												
	9. φύλλο												
	10. γαιδούρι												

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΕΞΕΩΝ/TRADUCTION DE MOTS

\*\*\*Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά μία-μία. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο '+', αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή τότε βάλτε σε κύκλο '1' αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο '-'. Αν στο τέλος των πέντε δευτερολέπτων ο ασθενής δεν δίνει απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω.

\*\*\* Αρχίστε εδώ.

Θα σάς πω μια λέξη στα Ελληνικά και θα πρέπει να μου δώσετε την μετάφραση στα Γαλλικά 'Ετοιμος;

438. μαχαίρι	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. πόρτα	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. αυτί	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. άμμος	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. βαλίτσα	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. αγάπη	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. ασχήμια	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. κουράγιο	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. ύψος	(hauteur)	+	1	-	0	(446)
447. προσοχή	(attention)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\* Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en grec. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(ξυράφι)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(τοιχος)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(λαιμός)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(βούτυρο)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(καπέλλο)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(μίσος)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(χαρά)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(φόβος)	+	1	-	0	(455)
456. tristesse	(λύπη)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(ομορφιά)	+	1	-	0	(457)

#### ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΦΡΑΣΕΩΝ/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\* Διαβάστε τις φράσεις δυνατά στον ασθενή μέχρι τρεις φορές ανάλογα με την επιθυμία του ασθενή και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί με τις φορές που διαβάσατε την φράση. Το σκορ που αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) σωστά μεταφρασμένων. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μια παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δεν λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των φράσεων βάλτε σε κύκλο '0'. Αν η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτή στην παρένθεση αλλά παρ' όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο '+'.  
\*\*\* Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε την μετάφραση στα Γαλλικά 'Ετοιμος;

458. Ο υδραυλικός δουλεύει εδώ και δέκα λεπτά. ( <u>Le plombier travaille depuis dix minutes</u> )	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(458)	
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3	(459)
460. Αγόρασε ένα μπουκάλι κρασί. ( <u>Elle/Il a acheté une bouteille de vin</u> )	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(460)	
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3	(461)
462. Τους τα έδωσαν το 1982. ( <u>Ils les leur ont rendus en 1982</u> )	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(462)	
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3	(463)

464. Θα φύγει με αυτοκίνητο στις 10 Ιουνίου. ( <u>Elle partira</u> en auto <u>le 10 juin</u> )	Διαβάστηκε Ομάδες χωρίς λάθη	1 +	2 0	3 1	φορές 2 3	(464) (465)
466. Το Μάιο δάνεισε μια κόκκινη ομπρέλα στον θυρωρό. ( <u>En mai</u> il a emprunté un parapluie rouge <u>au concierge</u> )	Διαβάστηκε Ομάδες χωρίς λάθη	1 +	2 0	3 1	φορές 2 3	(466) (467)
468. Ο Παύλος είναι πιο μεγάλος από την αδελφή του. ( <u>Paul</u> est plus grand que <u>sa soeur</u> )	Διαβάστηκε Ομάδες χωρίς λάθη	1 +	2 0	3 1	φορές 2 3	(468) (469)

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en grec. Vous êtes prêt?

470. Le facteur attend depuis une heure. ( <u>Ο ταχυδρόμος</u> περιμένει <u>εδώ και μια ώρα</u> )	Texte lu Groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(470) (471)
472. Il a bu un verre de bière. ( <u>Ήπιε</u> ένα ποτήρι <u>μπύρα</u> .)	Texte lu Groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(472) (473)
474. Elle le lui a donné en 1986. ( <u>Του το</u> έδωσε <u>το 1986</u> )	Texte lu Groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(474) (475)
476. Il viendra en train le 10 mars. ( <u>Θα έρθει</u> με τρένο <u>στις 10 Μαρτίου</u> )	Texte lu Groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(476) (477)
478. En avril il a acheté une vache blanche au fermier. ( <u>Το Απρίλη</u> αγόρασε μια άσπρη αγελάδα <u>από τον αγρότη</u> )	Texte lu Groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(478) (479)
480. Marie est plus jeune que son frère. ( <u>Η Μαρία</u> είναι πιο νέα <u>από τον αδελφό της</u> .)	Texte lu Groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(480) (481)

#### ΚΡΙΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΟΡΘΟΤΗΤΑΣ/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE

\*\*\*Σ'αυτήν την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει αν η πρόταση που του διαβάζετε είναι σωστή Ελληνική πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, του ζητάτε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή βάλτε σε κύκλο '+' αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση ότι είναι σωστή άσχετα αν έχει δίκιο ή όχι, '-' αν δεν είναι παραδεκτή, '0' αν ο ασθενής πει ότι δεν μπορεί να την διορθώσει, ή δεν λέει τίποτε. Αν μια σωστή πρόταση (486, 492) κρίνεται λάθος και επομένως διορθώνεται λάθος τότε βαθμολογείστε '-' και για την κρίση και για την διόρθωση.

\*\*\*Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές Ελληνικές προτάσεις. Αν δεν είναι, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πει: 'αυτός σκέφτεται της μητέρας του' θα μου πείτε 'λάθος' και θα την διορθώσετε: 'αυτός σκέφτεται τη μητέρα του'. Έτοιμος;

482. Δώσε του αυτό μολύβι.	κρίση	+	-	0	(482)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(483)

484. Αυτή ποτέ είπε ψέματα.	κρίση	+	-	0	(484)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(485)
486. Έκοψε το δάχτυλό του.	κρίση	+	-	0	(486)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(487)
488. Η γάτα κοιμήθηκε κάτω το τραπέζι.	κρίση	+	-	0	(488)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(489)
490. Το αυτοκίνητο σταματήθηκε στη γωνία του δρόμου.	κρίση	+	-	0	(490)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(491)
492. Τι μέγεθος είναι αυτό το καπέλο	κρίση	+	-	0	(492)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(493)
494. Ονειρεύεται πάντοτε για τον γιο της.	κρίση	+	-	0	(494)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(495)
496. Κοιμήθηκε καθώς διαβάζοντας.	κρίση	+	-	0	(496)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(497)

\*\*\* Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "il a rencontré son soeur" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a rencontré sa soeur". Vous êtes prêt?

498. Donne-moi ce le crayon.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Elle s'est lavé les mains.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Il n'a vu rien.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. De quelle couleur est la robe?.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Le lapin est caché derrière de l'arbre.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Elle a évanoui dans la rue.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Il pense toujours sa mère.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Il est entré courant.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

---

δέντρο	1. pomme
χιόνι	2. neige
παράθυρο	3. éclair
σφυρί	4. marteau
ψάρι	5. porte
	6. poisson
	7. fenêtre
	8. pinces
	9. arbre
	10. mouton

lait	1. πολυθρόνα
cheval	2. γάλα
chemise	3. πουκάμισο
fleur	4. τραπέζι
fauteuil	5. λουλούδι
	6. νερό
	7. γραβάτα
	8. άλογο
	9. φύλλο
	10. γαιδούρι